

Heinrich Heine,
[Im wunderschönen Mo-
nat Mai]

Heinrich Heine,
[En la monat' bele-
ga, Maj']

Heinrich Heine,
[En Majo, kiam
ĉiuj]

*tradukita de Ludwig Emil Mei-
er*

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

En la monat' beleg, Maj',
Dum ĉie brilas floro,
La amo ekvekiĝis, ja,
Ankaŭ en mia koro.

En Majo, kiam ĉiuj
burĝonoj malfermiĝis,
en mia koro tiam
la amo ekfloriĝis.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

En la monat' beleg, Maj',
Dum la birdara kanto,
Mi ekkonfesis al ŝi, ke
Mi estas ŝin amanto!

En Majo, kiam ĉiuj
birdetoj sin aŭdigis,
al ŝi deziron mian
sopiran mi sciigis.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17).*

*Traduko de la Germana poe-
mo "[Im wunderschönen Mo-
nat Mai]" de HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 - †1856-02-17)
en Esperanton de LUDWIG EMIL
MEIER (*1847-02-16 - †1919).*

*Traduko de la Germana
poemo "[Im wunderschönen
Monat Mai]" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17) en Esperanton
de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04).*

Arg-556-1123 (2010-09-14 13:07:49)

*Arg-556-1124 (2010-09-14
15:46:07)*

*Arg-556-1125 (2010-09-14
15:51:15)*

*Das Gedicht befindet sich in Heinrich
Heines Werk „Buch der Lieder“, im Ab-
schnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun
ĉi tradukon el la libreto "H. Hei-
ne - Libro de Kantoj", eldonita
en 1911 de la "Esperanto-
Propaganda Instituto" (Leipzig,
Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldo-
no. [Sur la frontpaĝo de la kajero
estas malsupre indikita ankaŭ:
Eldonejo Rothermel, Friedrichs-
werth (Thüringen) kaj supre:
Popola Biblioteko Esperantista
n-ro 2.] La origina germana-
lingva versio de Heinrich Heine
troviĝas en ties verko "Buch der
Lieder", sekcio "Lyrisches Inter-
mezzo", sekcio I. - Informoj pri
la tradukinto Ludwig Emil Meier
troviĝas en la vikipedia retejo
[http://eo.wikipedia.org/
wiki/Ludwig_Emil_Meier](http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Emil_Meier).*